

༄༅། བཙོམ་ལྷན་འདས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ཚོག་པ་རྣམས་ལི་ཐེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

CHOM DEN DE NANG WA TA' YE KYI KYIL 'KOR GYI CHO GA PE MA
RA GA'I TR'ENG WA SHE JA WA SHUG SO

The Ruby Garland

*A Means for Accomplishing the Mandala of the Transcendent
and Victorious Lord Amitabha*



ན་མོ་རྣམ་ཀུ་ཡ་ཨ་མི་དྲ་བྱ་ཡེ།

NAMO DHARMAKAYA AMITABHAYE — To the Dharmakaya Buddha, Amitabha, I bow down.

འཁོར་འདས་ཡེ་ཐུབ་སྐྱོན་བྲལ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། །གདོད་ནས་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་སྣང་མཐའ་ཡས། །བདེ་ཆེན་སངས་རྒྱས་དྲི་མེད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། །བཙོམ་ལྡན་སྣང་མཐའ་དེ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །དམ་ལྡན་རྣལ་འབྱོར་གང་ཞིག་ནི། །སྣང་མཐའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ་ཞུགས་ན། །དབེན་གནས་ཉམས་དགའ་ཡིད་འོངས་དབུས། །སྟེགས་ཁར་མཆིར་མརྒྱལ་ལ། །
ཚོས་བྱ་དགུ་བཞེད་དྲི་བཟང་སྐྱགས། །གཡས་སུ་རྣམ་བུ་རྣམ་ལྡན་དང་། །གཡོན་དུ་ལས་བུམ་རྒྱས་བཀའ་བཤམས། །མདུན་དུ་སྐྱ་གཏོར་པད་འདབ་ཅན། །འཁོར་དུ་
བཞོས་ཕན་བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐོར། །དཀར་དམར་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་བཞེད། །སྐྱོན་རྒྱུ་ཉེ་སྤྱོད་མཚོན་རྣམ་བཤམས། །བགོགས་གཏོར་ཅོག་དོག་ཆངས་བུས་བརྒྱན། །
ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་ཆང་བར་བཀྲམ། །

*Dharmakaya beyond all mental contrivance, perfectly pervading all of samsara and nirvana from the beginning,
Amitabha, primordial insight into pure awareness from the very first,
stainless dharmakaya, Buddha Great Bliss,
to the Bhagavan Amitabha I bow down.*

When entering the mandala of Buddha Amitabha, in the midst of a pleasant and delightful place of retreat, on a table, let the yogin or yogini of pure tantric commitment set up a mandala on a tripod support, arranging on it nine heaps of rice soaked in saffron water. To the right of this is placed the vase of victory filled with its ingredients, and, to the left, the activity vase, filled with water. In front of it is placed the tormas with lotus petals acting as support for the life-force surrounded on all sides by eight smaller tormas with ornaments of white and red. Prepare the amrit-nectar and rakta, the seven offering bowls, a tormas for the removal of obstacles adorned with changbu and the various items of the feast.

བདེ་བའི་སྐྱོན་འདུག་རྒྱུད་སྐྱུང་ནི། །

Settled upon a comfortable seat, what then follows is the purification of the mind-stream.

ན་མོ། ལྷ་གསུམ་ཀུན་འདུས་བཙོམ་ལྡན་སྣང་མཐའ་ཡས། །

NAMO TSA SUM KÜN 'DÜ CHOM DEN NANG T'A YE
At all times I and all living beings go for refuge

ཉེ་སྐྱོན་བརྒྱད་དང་བྱང་སེམས་དབྱེ་བཙོམ་ཚོགས། །

NYE SE GYE DANG JANG SEM DRA CHOM TS'OG
to the Transcendent Lord Amitabha, embodiment of the three roots,

བདག་སོགས་འགོ་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

DAG SOG 'DRO NAM TAG TU KYAB SU CHI
to the eight close sons, and to the host of bodhisattvas and arhats.

མ་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

MA GYUR SANG GYE T'OB PAR SEM KYE DO
I generate the enlightened attitude so that all who have been my mothers attain buddhahood.

ཞེས་ལན་གསུམ།

Recite this three times.

བགོགས་གཏོར་བཟན་ལ། ཧྲི་ཡི་འི་དང་ཨོ་ཨུཾ་ཧྲི། ལན་གསུམ།

Sprinkling the tormas for the removal of obstacles, recite RAM YAM KHAM and OM AH HUNG three times.

བྱང་རྒྱུ་བ་བསྐྱབ་ལ་འཚོ་བའི་བགོགས། །

JANG CHUB DRUB LA 'TSE WAI GEG
Spirits of obstruction hostile to the accomplishment of the enlightenment,

འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་གཏོར་མ་ལོངས། །

'DÖ YÖN NGA DEN TOR MA LONG
take and rejoice in this forma of the five desirable substances.

གཞོན་སེམས་སྤོངས་ལ་བྱིར་དེངས་ཤིག །

NÖ SEM PONG LA CH'IR DENG SHIG
Relinquishing your harmful attitude, please leave this place.

བཀའ་ལས་འདས་ན་རྩལ་དུ་བརྒྱག། །

KA' LE 'DE NA DÜL DU LAG
If you disobey my command, I shall crush you to dust.

རྩྱུ་བཞིའི་སྐྱགས་བརྗོད།

Recite the mantra of the four HUNGS¹.

མཚམས་གཅོད་ནི།

Cutting the boundaries

རྩྱུ་རྩི་ རང་ཉིད་དབང་ཚེན་བསྐྱེ་ཡི། །

HUNG HRIH RANG NYI WANG CHEN PA MA YI
I am the Mighty Lotus Lord

གྲུགས་ལས་རིགས་ལྲའི་བྱུག་མཚན་འཕྲོས། །

T'UG LE RIG NGA'I CH'AG TS'ÄN 'TRÖ
with the symbols of the five families streaming from my heart.

སྟེང་འོག་ཕྱོགས་མཚམས་རབ་གཏམས་ནས། །

TENG 'OG CH'OG TS'AM RAB TAM NE
Completely filling the zenith, nadir, primary and secondary directions,

མི་འདའ་རྗེ་རྗེའི་གུར་དུ་གྱུར། །

MI 'DA DOR JE'I GUR DU GYUR
they transform into an impenetrable vajra tent.

ཨོ་ཙ་ཏྱ་བརྩ་རྩྱུ་བསྐྱེ་ཀམ་རཏྱ་རཏྱ་རྩི།

OM TSATRA BENZAR RÄTNA PEMA KARMA RAKSHA RAKSHA HOH

མཚོན་རྩལ་ལ་བསང་རྩུ་འཕོར་ལ།

Sprinkling the offerings with cleansing water, ...

ཨམ་ སྟོང་གསལ་བརྗོད་བྲལ་དངོས་བཤམས་མཚོན་པའི་རྩལ། །

AH TONG SÄL JÖ DRÄL NGÖ SHAM CHÖ PA'I DZE
The offerings, the inexpressible union of appearance emptiness, materially laid out

ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་གིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་གྱུར། །

OM AH HUNG GI YE SHE DÜ TSIR GYUR
is transformed into the nectar of primordial awareness by the syllables OM AH HUNG.

1. ཨོ་སྩུ་བྱ་ཞི་སྩུ་བྱ་ཞི་རྩྱུ་ཡེ་ཨོ་མྱི་ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་རྩྱུ་ཡེ་ཨོ་མྱི་ན་བ་ཡ་མྱི་ན་བ་ཡ་རྩྱུ་ཡེ་ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་ལྷོ་ག་ལྷོ་ག་ལྷོ་ར་ལ་རྩྱུ་ཡེ་ཨོ་

OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG PHAT OM GHIRHANA GHIRHANA HUNG PHAT OM GHIRNAPAYA GHIRNAPAYA HUNG PHAT OM ANAYA HOH BHAGAWAN BIDYARADZA HUNG PHAT

ཨོ་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་ཨུཾ་ཧཱིཾ་ནམ་གཏུ་འི་བར་བཟོད།

Recite from OM BENZAR ARGHAM (PADYAM, PUPE, DHUPE, ALOKE, GÄNDHE, NEWIDYA) AH HUNG on down as far as SHAPTA

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱིཾ། སམ་པ་ལྷུ་ཨུ་མི་ཏ་མ་རྣ་རྣ་བ་ལིང་ཏ་རྣུ་རྣེེ། རེེ། ཞེས་གསུམ་གྱིས་མཚོན་གཏོར་རྣམས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

Reciting OM AH HUNG SARWA PÄNTSA AMRITA MAHA RAKTA BALINGTA HUNG HRIH TR'AH three times, consecrate the offering tormas.

དངོས་གཞི་ནི།

The main practice

ཨེུ། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་ཚེས་རྣམས་སྟོང། །

AH NANG SI 'KOR 'DE CHÖ NAM TONG

All phenomena of the universe of appearance and becoming—both cyclic existence and ultimate peace—are empty.

དམིགས་མེད་སྟོང་རྗེའི་ཕྱོགས་ལྷུང་བྲལ། །

MIG ME NYING JE'I CH'OG LHUNG DRÄL

Nonconceptual compassion is free of all partiality or bias.

ཟུང་འཇུག་རྩལ་མདངས་མ་འགགས་ངང་། །

ZUNG 'JUG TSÄL DANG MA 'GAG NGANG

Never-ending manifestation of the continuum of primordial unity,

བད་ཟླའི་སྟོང་དུ་རང་སེམས་རྣེེ། །

PE DA'I TENG DU RANG SEM HRIH

my own mind appears upon a lotus and lunar disc as the syllable *HRIH*.

འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་གྱུར་བདག་ཉིད་ནི། །

'TRO 'DÜ YONG GYUR DAG NYI NI

By the complete transformation of light radiating from and gathering back into this,

ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་སྐྱུ་མདོག་དཀར། །

T'UG JE CHEN PO KU DOG KAR

I arise as the Great Compassionate One, my body white in color,

ཞི་འཇུམ་སྐྱུན་གཉིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །

SHI 'DZUM CHÄN NYI 'DRO LA ZIG

smiling peacefully, my two eyes gazing on all living beings.

རྩ་ཐུག་ཐལ་སྐྱུར་ལོར་བུ་དང་། །

TSA CH'AG T'ÄL JAR NOR BU DANG

My two lower hands, their palms joined before my breast, are holding a jewel

གཡས་གཡོན་ཤེལ་ཐེང་བརྒྱ་འཛིན། །

YE YÖN SHEL TRENG PE MA 'DZIN

while the upper pair, hold a crystal *mala* and a lotus to the right and left,

འོངས་སྟོད་རྗོགས་སྐྱུའི་རྒྱན་རྣམས་རྗོགས། །

LONG CHÖ DZOG KU'I GYÄN NAM DZOG

and, with the *sambhogakaya* ornaments perfect and complete,

པད་ལྷའི་གདན་ལ་སྐྱེལ་གྱུང་གསལ། །

PE DA'I DEN LA KYIL TRUNG SÄL

I am clearly visualized seated in *vajra* posture on a throne of lotus and moon.

བུམ་མདུན་མི་དམིགས་སྟོང་པའི་ངང་། །

BUM DÜN MI MIG TONG PA'I NGANG

In the vase before me, in a state of nonconceptual emptiness,

སྤྱ་ཚོགས་པརྟ་འདབ་བརྒྱད་དབུས། །

NA TS'OG PE MA 'DAB GYE Ü

in the center of a variegated lotus

མ་ཤུས་བཏེགས་པའི་རིན་ཚེན་གྲི། །

MA JE TEG PA'I RIN CHEN TRI

on a jeweled throne supported by peacocks,

ཇུ་སྐྱེས་རི་བོང་འཛིན་པའི་དབུས། །

CHU KYE RI BONG 'DZIN PA'I Ü

in the center of a lunar disc in the heart of a lotus

རྩི་དམར་འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་གྱུར་ལས། །

HRIH MAR 'TRÖ DÜ YONG GYUR LE

is the red syllable *HRIH*. Streaming forth and gathering back rays of light,

བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། །

CHOM DEN GÖN PO Ö PAG ME

it transforms into the Transcendent Lord, the Protector Amitabha.

དམར་གསལ་པརྟ་རྒྱ་གའི་མདོག། །

MAR SÄL PE MA RA GA'I DOG

Brilliant red, the color of a ruby,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་འཁོར་ལོ། །

U LA TSUG TOR ZHAB 'KOR LO

he is complete in all major and minor marks without exception

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་མ་ལུས་རྗོགས། །

TSÄN ZANG PE JE MA LÜ DZOG

from the *ushnisha* crest on the crown of his head down to the imprint of wheels on his feet

ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་རྒྱན་གྲིས་བསྐྱབས། །

CHÖ GÖ NAM SUM GYÄN GYI LUB

and is wearing the three dharma robes as his adornment.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་ལྗུང་བཟེད་འཛིན། །

CH'AG NYI NYAM SHAG LHUNG ZE 'DZIN

Holding a mendicant's bowl, his two hands are in the gesture of even-minded meditative contemplation

ཞབས་གཉིས་རྩོ་རྩེའི་སྐྱེལ་གྱུང་བཞགས། །

SHAB NYI DOR JEI KYIL TRUNG SHUG

and he is seated with his two legs crossed in *vajra* posture.

མཐའ་སྐོར་བརྒྱ་འདབ་བརྐྱད་ལ། །

TA' KOR PE MA 'DAB GYE LA
Surrounding him on lotuses with eight petals

འཇམ་དབྱངས་ཕྱག་རྡོར་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

'JAM YANG CH'AG DOR CHEN RE ZI
are Mañjushri, Mahasthamaprapta, Avalokita,

ས་སྐྱིད་སྐྱིབ་སེལ་འམ་མཁའི་སྐྱིད། །

SA NYING DRIB SEL NAM KAI NYING
Kshitigarbha, Nivaranvishkambhin, Akashagarbha,

བྱམས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཏུ་བབས། །

JAM PA SANG GYE KÜN TU ZANG
Maitreya and buddha Samantabhadra,

རང་མདོག་ཕྱག་མཚན་ཡོངས་སུ་རྟོགས། །

RANG DOG CH'AG TS'ÄN YONG SU DZOG
each one perfect in their own particular color and symbolic gesture and hand-held symbol.

ཡོངས་སྐྱོད་རྟོགས་སྐྱེད་རྒྱན་རྣམས་སྤྲུམ། །

LONG CHÖ DZOG KU'I GYÄN NAM TRE
Adorned with the sambhogakaya ornaments,

འབས་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་པད་ཟླར་བཞུགས། །

SHAB NYI KYIL TRUNG PE DAR SHUG
they are seated in *vajra* posture on lotuses and lunar discs.

དེ་མཐར་བུང་སེམས་རང་རྒྱལ་དང། །

DE T'AR JANG SEM RANG GYÄL DANG
Surrounding these are the hosts of the sangha,

ཉན་ཐོས་དག་སྤོང་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

NYÄN T'Ö GE LONG TS'OG KYI KOR
bodhisattvas, self-enlightened ones, pious listeners and monks,

འདོད་ཡོན་དྲུག་གི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

'DÖ YÖN DRUG GI LHA MO'I TS'OG
and there is a countless host of goddesses of the six sense pleasures

དཔག་མེད་སྤྱོན་ཚོགས་ལྷ་བུར་གཉིབས། །

PAG ME TRIN TS'OG TA BUR TIB
like a vast gathering of clouds.

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་བསྐོམ། །

NANG LA RANG ZHIN ME PAR GOM
Meditate on these as mere appearance lacking inherent existence.

གཙོ་འཁོར་གནས་གསུམ་འབྲུ་གསུམ་ལས། །

TSO 'KOR NE SUM 'DRU SUM LE
From the three syllables in the three centers of the primary deity and his retinue,

འོད་འཕྲོས་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་ནས། །

'Ö 'TRÖ DE CHEN SHING K'AM NE
light radiates forth and, from the Realm of Great Bliss,

བསྐྱོམས་པ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ལྟ། །

GOM PA TA BU'I YE SHE LHA
deities of primordial awareness, *jñanasattvas* identical to those visualized,

དཔག་མེད་ཉིལ་གོང་ཁ་བྱེས་ལྟར། །

PAG ME TIL GONG K'A CHE TAR
are invited without obstacle

ཐོགས་པ་མེད་པར་སྐྱབ་བྱངས་གྱུར། །

T'OG PA ME PAR CHÄN DRANG GYUR
in countless number, like the bursting open of a pod of sesame seed.

སྐྱབ་སྐྱོས་བསྐྱེགས་གིང་རོལ་མོའི་སྐྱ་དང་བཅས།
Burning mixed incense and with the sound of music, ...

རྩྭ་རྩྭ་ལྷུ་ལྷུ་གས་བདེ་ཆེན་དག་པ་བདུ་བཞོད། །

HUNG HRIH NUB CHOG DE CHEN DAG PA PE MA KÖ
From Padmavyuha, 'Lotus Array', the western realm of purest great bliss,

བྱུང་གདལ་ལུན་ཚོགས་ལྷ་ལྷན་ཞིང་མཚོག་ནས། །

KY'AB DÄL P'ÜN TS'OG NGA DEN SHING CHOG NE
the supreme realm of all-pervading fivefold perfection,

བདེ་གཤེགས་ཚོས་སྐྱ་དྲི་མེད་གཟི་བརྗིད་རྒྱལ། །

DE SHEG CHÖ KU DRI ME ZI JI GYÄL
glorious and immaculate king of the *dharmakaya* of all *sugatas*,

མགོན་པོ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

GÖN PO NANG WA TA' YE SHEG SU SÖL
Lord Protector Amitabha, please come.

བྱམས་མགོན་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །

JAM GÖN 'PAG PA 'JAM PÄL T'U CHEN T'OB
Protector Maitreyanatha, noble Arya Mañjushri and mighty Mahasthamaprapta,

ས་སྐྱིང་སྐྱིབ་སེལ་ནམ་སྐྱིང་བྱམས་པ་མགོན། །

SA NYING DRIB SEL NAM NYING JAM PA GÖN
Kshitigarbha, Nivaranvishkambhin, Akashagarbha, Maitreyanatha and Samantabhadra,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཉན་རང་དག་བཅོམ་ཚོགས། །

KÜN TU ZANG PO NYÄN RANG DRA CHOM TS'OG
the hosts of pious listeners, self-enlightened ones and victorious arhats,

འདོད་ཡོན་ལྷ་མོ་སྐྱུལ་བ་བྱེ་བ་འབུམ། །

'DÖ YÖN LHA MO TRÜL PA JE WA 'BUM
the hundreds of thousands of millions of emanation goddesses of the sensory pleasures,

བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་རྣམས། །

DE CHEN SHING GI LHA TS'OG MA LÜ NAM
all the assembled divine hosts of Sukhavati without exception,

སྲུགས་རྗེས་དགོངས་ལ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

T'UG JE GONG LA NE 'DIR SHEG SU SÖL
thinking of me with compassion, please come to this place of power.

ཨེ་ཧྲཱི་མ་མྱ་ག་རུ་ཅི་ག་དྲི་བྲུ་ཡ་ས་མ་ཡ་ཏོཾ་ ས་མ་ཡ་མྲི།

E HYA HI MAHA KARUNIKA DRISHAYA SAMAYA HOH SAMAYA STAM

ཞེས་སྐྱུན་བྲངས་ཤིང་། བཞུགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Having invited them in this way, next comes the request to remain

རྗེེ་ རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་པ་དང་འདབ་མཛེས་ཁྲིའི་དབུས། །

HRIH RIN CHEN SHÄL YE PE 'DAB DZE TRI'I Ü
In this limitless jeweled mansion, upon these beautiful thrones of spreading lotuses,

བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཚོགས་མ་ལུས་པ། །

DE CHEN SHING GI LHA TS'OG MA LÜ PA
you divine hosts of the Realm of Great Bliss, all, without exception,

དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་བརྟན་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

DAM YE YER ME TÄN PAR SHUG SU SÖL
please be seated and take up your abode, conventional, visualized forms and deities of primordial awareness inseparable.

བདག་སོགས་སྒོ་གསུམ་གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

DAG SOG GO SUM GÜ PE CH'AG TS'ÄL LO
I and all others make respectful obeisance with body, speech and mind.

ཇོཾ་རྗེེ་བྷི་ཏོཾ་ ས་མ་ཡ་ཏཱཱི་ལྷ་ན། ཨེ་ཏི་བྲུ་ཏོཾ་

DZAH HUNG BAM HOH SAMAYA TIKTR'A LHÄN ATIPU HOH

མཚོན་པ་འབུལ་བ་ནི།

Making offerings

རྗེེ་རྗེེ་ གདོད་ནས་རྣམ་དག་དངོས་སྣང་ཡིད་སྐྱུལ་རྗེས། །

HUNG HRIH DÖ NE NAM DAG NGÖ NANG YI TRÜL DZE
Utterly pure from the very first, this essence, physically present or mind-created,

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཇི་མ་མེད་པའི་ཆབ། །

YÄN LAG GYE DEN DRI MA ME PA'I CHAB
offering-water, utterly pure, and perfect in its eight qualities,

བཀྲ་ཤིས་ཚུ་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་ཞལ་དུ་འབུལ། །

TRA SHI CHU GYÜN GYÄL WAI SHÄL DU 'BÜL
I offer to the mouth of the Victorious Lord as the streaming waters of auspiciousness.

འགྲོ་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་སྲུང་སྲུང་ཚོགས་པར་ཤོག །

'DRO KÜN TRA SHI P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG
May all living beings attain the utter perfection of all that is auspicious.

སྒོ་སྤྲོད་ཅན་གྱི་ཞིམ་ངང་ལྷན་ཀྱི། །

PÖ DANG TSÄN DEN DRI SHIM NGE DEN KÜN
Made fragrant incense, sandalwood and all sweet-smelling substances,

ལུས་ཀྱི་བྱེད་པའི་ལྷན་གཙང་དམ་པ་འདི། །

LÜ KÜN JE PAI CHU TSANG DAM PA 'DI
this pure and sanctified water

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་མཉེས་སློ་བུར་བྱི་མ་དག །

GYÄL WAI KU NYE LO BUR DRI MA DAG
I offer to bring pleasure to the body of the Victorious Lord and wash away temporary stains.

ལྷ་ཐང་ཡི་དུ་སྐྱེས་མེ་ཏོག་མཛེས་བྱེད་ཀྱི། །

CHU T'ANG YI KYE ME TOG DZE JE KÜN
All the beautiful flowers of the lakes and meadows and those that are mind-born,

སྐྱིན་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐྱེན་ལ་འབུལ། །

JIN PAI RANG ZHIN GYÄL WAI CHÄN LA 'BÜL
I offer to the eyes of the Victorious Lord as the very essence of generosity.

འགྲོ་ཀྱན་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

'DRO KÜN PÄL 'JOR P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG
May all living beings attain the utter perfection of wealth and prosperity.

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་སྐྱེར་ཚོམ་བྱེད་བདུག་སྐྱོས་ཀྱི། །

LHÄN CHIG KYE JOR TS'IM JE DUG PÖ KÜN
All delightful perfumes, those that arise spontaneously and those that are manufactured,

རྒྱལ་བའི་ཞིམ་ངང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ཤངས་ལ་འབུལ། །

TS'ÜL TR'IM RANG ZHIN GYÄL WAI SHANG LA 'BÜL
I offer to the nostrils of the Victorious Lord as the very essence of morality.

འགྲོ་ཀྱན་ཡོན་ཏན་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

'DRO KÜN YÖN TÄN P'ÜN SUM TS'OG PAR SHOG
May all living beings attain the perfection of enlightened qualities.

གསལ་ཞིང་མི་གཡོ་ལུན་སེལ་སྐྱོན་མེ་འདི། །

SÄL SHING MI YO MÜN SEL DRÖN ME 'DI
This lamp of unwavering radiance that dispels all darkness

བཟོད་པའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྐྱེན་ལ་འབུལ། །

ZÖ PAI RANG ZHIN GYÄL WAI CHÄN LA 'BÜL
I offer to the eyes of the Victorious Lord as the very essence of patience.

འགྲོ་ཀྱན་མཚན་དབེས་ཡོངས་སུ་བརྒྱན་གྱུར་ཅིག །

'DRO KÜN TS'ÄN PE YONG SU GYÄN GYUR CHIG
May all living beings become perfectly adorned with the auspicious marks and characteristics of a great being.

གུར་གུམ་ག་པུར་ཅན་ལྷན་མང་དྲི། །

GUR GUM GA PUR TSÄN DEN NAM MANG DRI
Perfumed waters of saffron, camphor, sandalwood and many other sorts

བརྩོན་འགྲུས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྤྲུགས་ལ་འབུལ། །

TSÖN 'DRÜ RANG ZHIN GYÄL WA'I T'UG LA 'BÜL
I offer to the heart–mind of the Victorious Lord as the very essence of diligence.

འགྲོ་ཀུན་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

'DRO KÜN JANG CHUB SEM CHOG DEN GYUR CHIG
May all living beings come to have the purity and perfection of the supreme enlightened attitude.

རོ་མཚོག་བརྒྱ་ལྡན་ཞལ་ཟས་བདུད་ཅི་མཚོག །

RO CHOG GYA DEN SHÄL ZE DÜ TSI CHOG
Foodstuffs of a hundred supreme savors, the most supreme of nectars,

བསམ་གཏན་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་ལྷགས་ལ་འབུལ། །

SAM TEN RANG ZHIN GYÄL WA'I JAG LA 'BÜL
I offer to the tongue of the Victorious Lord as the very essence of meditative stability.

འགྲོ་ཀུན་ཉིང་འཛིན་ཟས་ཀྱིས་འཚོ་བར་ཤོག །

'DRO KÜN TING 'DZIN ZE KYI 'TSO WAR SHOG
May all living beings be nourished by the food of profound meditative concentration.

ཡན་ལག་ལྡན་སྤྲུག་སྤྲུག་རོལ་མོའི་སྒྲ། །

YÄN LAG NGA DEN SIL NYEN RÖL MO'I DRA
Symphonies of sound from musical instruments in fivefold combination

ཤེས་རབ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་སྒྲན་ལ་འབུལ། །

SHE RAB RANG ZHIN GYÄL WA'I NYEN LA 'BÜL
I offer to the ears of the Victorious Lord as the very essence of perfect insight.

འགྲོ་ཀུན་ཟག་མེད་ཚོས་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག །

'DRO KÜN ZAG ME CHÖ LA CHÖ PAR SHOG
May all living beings practice the immaculate Dharma.

དབང་པོ་ཚོམ་བྱེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ལ། །

WANG PO TS'IM JE 'DÖ PA'I YÖN TÄN NGA
The five desirable qualities so pleasing to the senses

ཐབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

T'AB KYI RANG ZHIN GYÄL WA NAM LA 'BÜL
I offer to all Victorious Ones as the very essence of skilful means.

འགྲོ་ཀུན་ཟག་མེད་སྤང་པོ་ལྟ་བུ་བློ་བཟོ་ཤོག །

'DRO KÜN ZAG ME P'UNG PO NGA T'OB SHOG
May all living beings attain the five immaculate psycho–physical aggregates.

ཞིང་སྤྲུགས་ལྡན་སྦྱེས་སྦྱེས་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

SHING NGAG LHÄN KYE TRÜL PA'I LHA MO'I TS'OG
The host of emanated goddesses arisen from the realms of pure experience, from mantra and from spontaneous generation

སྦྱོབས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྒྱལ་བའི་གཟུགས་ལ་འབུལ། །

TOB KYI RANG ZHIN GYÄL WA'I ZUG LA 'BÜL
I offer to the physical form of all Victorious Lords as the very essence of power.

འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་བདེ་མཚོག་ཐོབ་པར་ཤོག །

'DRO WA KÜN GYI DEM CHOG T'OB PAR SHOG
May all living beings attain supreme bliss.

བདག་གཞན་མ་ལུས་དག་བ་ལུས་སློག་ཀུན། །

DAG SHÄN MA LÜ GE WA LÜ SOG KÜN
The merit, bodies and life-force of myself and all others

སློན་ལམ་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

MÖN LAM RANG ZHIN GYÄL WA NAM LA 'BUL
I offer to all Victorious Ones as the very essence of aspiration.

བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

DAG SOG 'DRO KÜN SANG GYE T'OB PAR SHOG
May I, myself, and all other beings attain pure and perfect buddhahood.

སྐྱེ་འགག་གནས་བྲལ་ཀ་དག་ཚེས་ཀྱི་སྐྱ། །

KYE 'GAG NE DRÄL KA DAG CHÖ KYI KU
The primordially pure dharmakaya beyond all arising, cessation or remaining

ཡེ་ཤེས་རང་བཞིན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

YE SHE RANG ZHIN GYÄL WA NAM LA 'BÜL
I offer to all Victorious Ones as the very essence of primordial awareness.

འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་ཚེས་ཉིད་ཏོགས་པར་ཤོག །

'DRO WA KÜN GYI CHÖ NYI TOG PAR SHOG
May all living beings realize the ultimate nature of reality.

རྣམ་ཚེས་དབྱིངས་སྣོད་གསུམ་མཉམ་པའི་ནང་། །

BHÄN DHA CHÖ YING TONG SUM NYAM PA'I NANG
Nectar of immortality compounded of eight primary and one thousand secondary substances

ཅུ་བརྒྱད་སྟོང་སྐྱར་བདུད་ཅི་ཨ་མི་ཏ། །

TSA GYE TONG JAR DÜ TSI AM RI TA
in a skull-cup vessel the size of the entire universe, the ultimate space of all and everything,

བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

DE CHEN SHING GI GYÄL WA NAM LA 'BUL
I offer to all Victorious Ones of the Realm of Great Bliss.

ཟག་མེད་བདེ་བའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་ཤོག །

ZAG ME DE WA'I YE SHE 'CHAR WAR SHOG
May the primordial awareness that is unconditioned bliss arise.

ལྷུང་ལོ་བཅས་པའི་ཀ་བ་ལ་ཡི་ནང་། །

CHANG LO CHE PA'I KA PA LA YI NANG
The swirling *rakta* of *samsara*—the destruction of wrong views—

ལོག་ཏོག་རྩད་གཅོད་འཁོར་བའི་རྩ་སྐྱེལ། །

LOG TOG TSA CHÖ 'KOR WA'I RAKTA KYIL
in a skull-cup with matted locks attached

བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

DE CHEN SHING GI GYÄL WA NAM LA 'BUL
I offer to all Victorious Ones of the Realm of Great Bliss.

ཟབ་མོ་སྟོང་ཉིད་ཉིང་འཛིན་རྟོགས་པར་ཤོག། །

ZAB MO TONG NYI TING 'DZIN TOG PAR SHOG
May I realize deep concentration on the profundity of emptiness as such.

རིན་ཆེན་ལྔ་ལྔ་པ་ད་སྟོན་ཡངས་པའི་ནང་། །

RIN CHEN NGA DEN PE NÖ YANG PAI NANG
The great torma of the quintessence of five grains

འབྲུ་བཟུད་ལྔ་ལྔ་མ་རྣམ་ལོ་ཏ། །

'DRU CHÜ NGA DEN MA HA BA LING TA
in a broad lotus-petal vessel of the five precious materials

བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

DE CHEN SHING GI GYÄL WA NAM LA 'BUL
I offer to all Victorious Ones of the Realm of Great Bliss.

བདག་སོགས་སྐྱེ་གསུམ་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག། །

DAG SOG KU SUM YE SHE T'OB PAR SHOG
May I and all beings attain realization of the primordial awareness that is the three *kayas*.

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་བཀྲ་ཤིས་ཉམས་རྩམ་བརྒྱད། །

GYÄL SI NA DÜN TRA SHI TAG DZE GYE
The seven attributes of a universal monarch the eight auspicious signs and substances,

སྤྱིང་བཞི་རི་རབ་མཁའ་ཚོམ་སུར་བཀྲམ། །

LING SHI RI RAB MÄN DREL TS'OM BUR TRAM
the four continents and supreme mountain arranged in groups as a *mandala*

བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་འབུལ། །

DE CHEN SHING GI GYÄL WA NAM LA 'BUL
I offer to all Victorious Ones of the Realm of Great Bliss.

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྔ་ཐོབ་ཤོག། །

'KOR 'DE YER ME YE SHE NGA T'OB SHOG
May I attain the fivefold primordial awareness of the inseparability of *samsara* and *nirvana*.

ཅེས་མཚོན།

Thus make offering.

དོར་གསོར་དྲིལ་དགོལ་དང་བཅས་བསྟོད་པ་ནི།

Circling the vajra-scepter and ringing the bell, next come the praises.

རྩྱི་རྩྱི་སྐྱེ་མེད་ཚོས་དབྱིངས་རྩལ་སྣང་མ་འགགས་པ། །

HUNG HRIH KYE ME CHÖ YING TSÄL NANG MA 'GAG PA
The unceasing manifestation of the birthless ultimate space of all and everything;

སྐྱེ་བའི་ཚོས་འབྲུལ་ཚོས་སྐྱེ་སྣང་མཐའ་ཡས། །

KYE WA'I CHÖ 'TRÜL CHÖ KU NANG TA' YE
is *dharmakaya* Amitabha, the miraculous display of coming into existence,

པདྨ་རུ་གའི་མདངས་ལྷན་མཚན་དབེ་རྫོགས། །

PE MA RA GA'I DANG DEN TS'ÄN PE DZOG
lustrous ruby red in color and complete in all the marks and signs of a great being—

མགོན་པོ་འོད་མཚན་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

GÖN PO 'Ö TS'ÄN 'BAR LA CH'AG TS'ÄL TÖ
to the Lord Whose Major Characteristic is Blazing Light I bow down and make praise.

སྐྱེ་ཡི་གནས་དྲུག་ཕྱབ་པ་རིགས་དྲུག་གར། །

KU YI NE DRUG T'UB PA RIG DRUG SHAR
In the six centers of his enlightened body the sages of the six spheres appear,

ཡུང་ལྔ་རིགས་ལྔ་ཁམས་ལྔ་ཡུམ་ཚེན་ལྔ། །

P'UNG NGA RIG NGA K'AM NGA YUM CHEN NGA
the five psycho-physical aggregates are the buddhas of the five families, the five elements their five great consorts

ཚོགས་བརྒྱད་གནས་དག་བྱང་ཚུབ་སེམས་པ་བརྒྱད། །

TS'OG GYE NE DAG JANG CHUB SEM PA' GYE
and the natural purity of the eight modes of consciousness the eight bodhisattvas—

འདྲོ་བའི་དེད་དཔོན་མཚོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

'DRO WAI DE PÖN TS'OG LA CH'AG TS'ÄL TÖ
to the host of guides for living beings I bow down and make praise.

འཛིན་ཉེན་དབང་ཕྱག་འཇམ་དཔལ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

'JIG TEN WANG CH'UG 'JAM PÄL T'U CHEN T'OB
To Lokeshvara, Mañjushri and Mahasthamaprapta,

ས་སྐྱོང་སྐྱིབ་སེལ་ནམ་སྐྱོང་བྱམས་པ་མགོན། །

SA NYING DRIB SEL NAM NYING JAM PA GÖN
Kshitigarbha, Nivaranavishkambhin, Akashagarbha, Maitreyanatha and Samantabhadra,

ཀུན་བཟང་ཉན་རང་དག་སྟོང་བྱེ་བ་འབུམ། །

KÜN ZANG NYÄN RANG GE LONG JE WA 'BUM
the pious listeners, self-illuminated ones and the hundreds of thousands of millions of monks—

རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལྟ་ལ་བསྟོད། །

RAB 'JAM SHING GI DÜL NYE LHA LA TÖ
to deities as many as there are atoms in the whole infinite universe I bow down and make praise.

འདོད་ཡོན་དྲུག་གི་ལྷ་མོ་སྐྱིན་ལྟར་གཉིབས། །

'DO YÖN DRUG GI LHA MO TRIN TAR TIB
To the goddesses of the six sensory pleasures like a gathering of clouds

ཕུན་ཚོགས་ལྔ་ལྷན་དགའ་བདེས་འབྱོར་བའི་ཞིང་། །

P'ÜN TS'OG NGA DEN GA DE 'JOR WAI SHING
and the mandala of Victorious Ones of the perfection of aspiration,

སྟོན་ལམ་ཡོངས་གྲུབ་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ། །

MÖN LAM YONG DRUB GYÄL WAI KYIL 'KOR LA
the realm of fivefold perfection replete in happiness and bliss,

བདག་སོགས་ཅེ་གཅིག་གྲུས་པས་བསྟོད་པར་བགྱི། །

DAG SOG TSE CHIG GÜ PE TÖ PAR GYI
I and all others bow down and make praise with single-pointed devotion.

ཞེས་བསྟོད་དོ།
Thus make praise.

བདག་བསྐྱེད་ཀྱི་བཟླས་དམིགས་ནི།
The visualization for recitation as the self-generated deity

རྗེ་ བདག་ཉིད་འཛིག་རྟེན་དབང་ལྷུག་ལྷུགས་ཀ་རུ། །

HRIH DAG NYI 'JIG TEN WANG CH'UG T'UG KA RU
I am Lokeshvara and in my heart-centre

བད་དཀར་ཟླ་སྟེང་རྗེ་མཐར་ཡིག་དྲུག་བསྟོད། །

PE KAR DA TENG HRIH T'AR YIG DRUG KOR
on a white lotus and moon disc is the syllable *HRIH* surrounded by the six syllables.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོན་བྱིན་རྒྱལ་བ་སྐྱེས། །

'Ö 'TRÖ GYÄL WA KÜN CHÖ JIN LAB DÜ
Light streams forth, making offerings to the Victorious Ones, gathering back their blessings

རིགས་དྲུག་སྐྱིབ་སྐྱེངས་ཕྱི་སྟོན་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

RIG DRUG DRIB JANG CHI NÖ DE CHEN SHING
and purifying the sins of the beings of the six realms. The outer world is the Realm of great Bliss,

ནང་བཅུད་སེམས་ཅན་འཕགས་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱ། །

NANG CHÜ SEM CHEN 'PAG PA CHEN PO'I KU
and its content, sentient beings, all have the bodily form of Avalokiteshvara,

སྐྱ་གྲགས་སྐྱགས་དང་དྲན་རྟོག་ཚོས་སྐྱའི་གྲོང་། །

DRA DRAG NGAG DANG DRÄN TOG CHÖ KU'I LONG
all sound is mantra and all thought the expanse of *dharmakaya*.

མ་ཡིངས་གྲག་སྟོང་ཚུ་བོའི་རྒྱན་བཞིན་བཟླ། །

MA YENG DRAG TONG CHU WO'I GYÜN SHIN DA
Undistractedly recite like a streaming river of sound-emptiness.

ཨོ་མ་ཎི་བདེ་རྗེ་རྗེ་ རོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་དང་ནས་བཟླས་པ་ཅེ་གཅིག་ལ་འབད།

With single-pointed concentration, carefully recite OM MANI PEME HUNG HRIH from the continuous state of the three vajras.

ལུས་མདུན་གྱི་བཟླས་དམིགས་ནི།

Recitation-visualization for the vase before you

རྗེ་རྗེ་ ལུས་མདུན་ལྷུགས་ཀར་བད་ཟླའི་སྟེང་། །

HUNG HRIH BUM DÜN T'UG KAR PE DAI TENG
In the heart-centre of the vase in front, on a lotus and lunar disc

རྗེ་དམར་མདངས་ལྗན་མཐའ་མ་རུ། །

HRIH T'AR DANG DEN TA' MA RU
and around a radiant red colored *HRIH*-syllable

ཨ་མི་དྭེ་མའི་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

A MI DHE WAI NGAG KYI KOR
spins the *AMIDHEWA* mantra.

བུམ་ལྷའི་བྱུགས་སྒོག་སྒྲགས་བྲིང་ལས།

BUM LHA'I T'UG SOG NGAG TR'ENG LE

Light streams forth from the life–force syllable and mantra mala in the heart–centre of the vase deity

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་མཚོད། །

'Ö TRÖ GYÄL WA MA LÜ CHÖ

making offerings to all the Victorious Ones without exception,

མཐུ་བྱིན་ཀུན་སྤུས་སྐྱའི་ཆ་ལས། །

T'U JIN KÜN DÜ KU'I CHA LE

and perfectly gathering back their power and blessings.

བྱང་སེམས་བདུད་རྩིའི་རྒྱན་བབས་པས། །

JANG SEM DÜ TSII GYÜN BAB PE

A stream of bodhichitta nectar falling from his body

བུམ་བ་ཡོངས་སུ་གང་བར་གྱུར། །

BUM PA YONG SU GANG WAR GYUR

fills the vase to the brim.

མདུན་བསྐྱེད་བྱུགས་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །

DÜN KYE T'UG LE 'Ö ZER 'TRÖ

Rays of light from the heart–center of the deity visualized in front

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་སྤྱད་བསྐྱེད་སྐྱེད། །

'DRO WA RIG DRUG DUG NGÄL JANG

purify the suffering of the beings of the six realms,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལྷ་ཡི་སྤྱ། །

SEM CHEN T'AM CHE LHA YI KU

all sentient beings have the enlightened bodily form of the deity

སྒྲ་གྲག་སྐྱེ་མེད་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ། །

DRA DRAG KYE ME NGAG KYI DRA

and all sounds are the unborn resonance of mantra.

ཤར་གྲོལ་ཚོས་སྐྱའི་གྲོང་ནས་བཟླ། །

SHAR DRÖL CHÖ KU'I LONG NE DA

Recite from the *dharmakaya* expanse of liberation on appearance.

ཨོྲཱ་ཨ་མི་དྭེ་མ་རྩེ། ཨ་མི་དྭེ་མ་རྩེ།

OM AMIDEWA HRIH *is the primary essence mantra, and*

ཨོྲཱ་ཨུམ་རྩེ་རྩེ་ལྷ་ཡི་ཨ་མི་དྭེ་མ་ལ། ཨ་མི་དྭེ་མ་ལ། ཨུམ་རྩེ་སྐྱེ་བུ་ལ། ཨུམ་རྩེ། སམ་བཤི་གཞི་ཀུ་ཅུ་སྐྱེ་བུ། ཡང་སྐྱེད་

སྐྱེལ་བའི་སྐྱེད་པོ་མན་ཡོན་ཤིན་ཏུ་ཆེ། སྐྱེ་བའོད་དཔག་གཟུངས་རིང་ཡང་བཟླ།

OM AH HUNG DHARMAKAYA AMITABHAYA TATHAGATAYA ARHATE SAMYAK
SAMBUDDHAYA TEYAT'A SARWA PAPAM SHĀNTING KURU SOHA *is the essence mantra of*

enormous benefit to be added to this primary essence. If you prefer, however, you may recite the long dharani of Amitabha instead².

ལྷགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་རིགས་དྲུག་གནས་སྤྱང་ནི།

Avalokiteshvara's purification of the six realms of becoming

བདག་ཉིད་འཕགས་པའི་ལྷགས་ཀ་ནས། །

DAG NYI 'PAG PA'I T'UG KA NE
From the heart-center of myself, the Noble Lord,

ཨོྲོ་དཀར་འོད་ཟེར་ལྷ་ཡུལ་འཕྲོས། །

OM KAR 'Ö ZER LHA YÜL 'TRÖ
rays of light stream from the white OM-syllable to the realm of the gods.

སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །

DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.

ལྷ་རྣམས་འཁོར་བ་སྤོང་གྱུར་ཅིག །

LHA NAM 'KOR WA TONG GYUR CHIG
May the cyclic existence of the gods be emptied.

ཨོྲོ་མ་ཎི་བསྐྱེད་ཏུ། ཞེས་བཟུ།

Recite OM MANI PEME HUNG.

མ་ལས་འོད་ཟེར་ལྷན་གྱུ་འཕྲོས། །

MA LE 'Ö ZER JANG GU 'TRÖ
Green rays of light stream out from MA,

ལྷ་མིན་གནས་ཀུན་འོད་གྱིས་གང་། །

LHA MIN NE KÜN 'Ö KYI GANG
filling the realm of the asuras with radiance.

སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །

DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.

ལྷ་མིན་འཁོར་བ་སྤོང་གྱུར་ཅིག །

LHA MIN 'KOR WA TONG GYUR CHIG
May the cyclic existence of the asura realm be emptied.

ཅས་གོང་ལྷན་བཟུ།

Recite as above.

ཎི་ལས་འོད་ཟེར་སེར་པོ་འཕྲོས། །

NI LE 'Ö ZER SER PO 'TRÖ
Yellow rays of light stream out from the syllable NI,

མི་ཡི་གནས་ཀུན་འོད་གྱིས་གང་། །

MI YI NE KÜN 'Ö KYI GANG

2. Cf. the final section of this cycle—the last page.

filling the human realm with radiance.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱུངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །

DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR

Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.

མི་རྣམས་འཁོར་བ་སྦྲོང་གྱུར་ཅིག །

MI NAM 'KOR WA TONG GYUR CHIG

May the cyclic existence of humans be emptied.

ཅེས་གོང་ལྟར་བསྒྲ།

Recite as above.

པད་ལས་འོད་ཟེར་སྒྲིན་པོ་འཕྲོས། །

PE LE 'Ö ZER NGÖN PO 'TRÖ

From the syllable PE blue rays of light stream forth

དུད་འགྲོའི་གནས་ཀུན་འོད་གྱིས་གང། །

DÜ DRO'I NE KÜN 'Ö KYI GANG

to fill the animal realm with radiance.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱུངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །

DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR

Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.

དུད་འགྲོའི་འཁོར་བ་སྦྲོང་གྱུར་ཅིག །

DÜ DRO'I 'KOR WA TONG GYUR CHIG

May the cyclic existence of the animal realm be emptied.

ཅེས་གོང་ལྟར་བསྒྲ།

Recite as above.

མེ་ལས་འོད་ཟེར་དམར་པོ་འཕྲོས། །

ME LE 'Ö ZER MAR PO 'TRÖ

Red rays of light stream out from the syllable ME,

ཡི་དྲུགས་གནས་ཀུན་འོད་གྱིས་གང། །

YI DAG NE KÜN 'Ö KYI GANG

filling the realm of the hungry ghosts with radiance.

སྐྱུག་བསྐྱེལ་སྐྱུངས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །

DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR

Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.

ཡི་དྲུགས་འཁོར་བ་སྦྲོང་གྱུར་ཅིག །

YI DAG 'KOR WA TONG GYUR CHIG

May the cyclic existence of the preta realm be emptied.

ཅེས་གོང་ལྟར་བསྒྲ།

Recite as above.

ཁྱུ་ལས་འོད་ཟེར་ནག་པོ་འཕྲོས། །

HUNG LE 'Ö ZER NAG PO 'TRÖ

From the syllable HUNG stream black rays of light,

དམུལ་བའི་གནས་ཀུན་འོད་གྱིས་གང་། །

NYÄL WAI NE KÜN 'Ö KYI GANG
filling the hell realms with radiance.

སྤྱག་བསྐྱེད་སྤྱད་ས་ནས་འཕགས་པར་གྱུར། །

DUG NGÄL JANG NE 'PAG PAR GYUR
Their suffering purified, they are transformed into the Noble Lord.

དམུལ་བའི་འཁོར་བ་སྟོང་གུར་ཅིག །

NYÄL WAI 'KOR WA TONG GYUR CHIG
May the cyclic existence of the hell realms be emptied.
ཅེས་གོང་ལྟར་བཟླ།

Recite as above.

རྗེ། རིག་དྲུག་གཡང་ས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །

HRIH RIG DRUG YANG SA DE CHEN SHING
The abyss of the six realms is the Pure Land of Great Bliss,

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་འཕགས་པའི་སྐྱུ། །

'DRO DRUG SEM CHEN 'PAG PA'I KU
the sentient beings of the six families have the enlightened form of the Noble Lord,

སྒྲ་གྲག་གྲག་སྟོང་སྒྲ་གས་ཀྱི་སྐྱུ། །

DRA DRAG DRAG TONG NGAG KYI DRA
all sound is the resonance of mantra—sound—emptiness—

འཁོར་འདས་རིག་སྟོང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱུ། །

'KOR 'DE RIG TONG CHÖ KYI KU
and samsara and nirvana are the *dharmakaya*, awareness—emptiness.

ཁྱབ་བདེལ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་བཟླ། །

KY'AB DÄL CHEN PO'I NGANG NE DA
Recite from the continuum of all-pervading emptiness.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཱེ་ཧཱུྃ། ཞེས་བཟླ།

Recite OM MANI PEME HUNG.

རིག་དྲུག་སེམས་ཅན་རྣམས་འཕགས་པའི་སྐྱུར་གྱུར་ཅིང་གནས་སྤར་བཞི།

The exaltation of these regions as all beings in the six realms of becoming transform into the enlightened form of the Noble Lord

རྗེ། དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ་སྣང་མཐའ་ཡས། །

HOH GONG SU SÖL LO NANG TA' YE
Please turn your attention to me, Amitabha.

བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་རྣམ་ཚུགས་རྣམས། །

DE CHEN SHING GI LHA TS'OG NAM
Divine hosts of the Realm of Great Bliss,

སྤྱགས་རྗེས་རིགས་དྲུག་གནས་ལ་གཟིགས། །

T'UG JE RIG DRUG NE LA ZIG
compassionately watch over the realms of the six kinds of being.

སྒྲགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་འགྲོ་བར་ཕོག།

NGAG KYI 'Ö ZER 'DRO WAR P'OG

Immediately they are touched by the light rays streaming from the mantra,

མ་ལུས་བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་འཕོ།

MA LÜ DE CHEN SHING DU 'PO

without the least exception, they all transform into the Realm of Great Bliss,

ཡི་གེ་དུག་པས་གནས་སྐར་རོ།

YI GE DRUG PE NE PAR RO

transported there by the six syllables.

ཨོ་མ་ཎི་པཎྌེ་རྗེ་རྗེ་ཕའེ། ཞེས་མང་དུ་བརྒྱས་ཤིང་ཕའེ་གྱི་སྐྱེས་སེམས་ཅན་རྣམས་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐར་རོ།

As you recite OM MANI PEME HUNG HRIH PHAT as much as you can, the sound of the PHAT-syllable lifts all sentient beings to Dewachen, the 'Bliss-Endowed Realm'.

ལས་བུམ་ལ་དམིགས་ཏེ།

Picturing the 'activity' vase,...

རྗེ་རྗེ་ལས་བུམ་དབུས་སུ་བད་ཉིའི་རྗེ་དང་།

HUNG HRIH LE BUM Ü SU PE NYII TENG

By perfect transformation, the red *HRIH*-syllable

རྗེ་དམར་ཡོངས་གྱུར་རྟ་མགིན་ནི།

HRIH MAR YONG GYUR TAM DRIN NI

on the lotus and solar disc in the centre of the activity vase becomes Hayagriva,

དམར་གསལ་ཐོད་དབུག་ཞགས་པ་འཛིན།

MAR SÄL T'Ö YUG SHAG PA 'DZIN

bright red in color and grasping a skull-tipped mace and lasso.

བུགས་ཀར་རྗེ་མཐར་སྒྲགས་ཀྱིས་བསྐོར།

T'UG KAR HRIH T'AR NGAG KYI KOR

In his heart-centre is the syllable *HRIH* surrounded by the mantra,

བདུད་ཅི་བབས་པས་བུམ་པ་གཏམས།

DÜ TSI BAB PE BUM PA TAM

and nectar falling from this fills the vase.

ཨོ་བྱ་གྲི་ཕ་རྗེ་ཕའེ། ཅེས་བརྒྱ།

Recite OM HAYAGRIWA HUNG PHAT.

གཙོ་དང་ལས་ཀྱི་བུམ་ལྟ་རྣམས།

TSO DANG LE KYI BUM LHA NAM

The primary deity and deities of the vase

འོད་ལུ་བུམ་ཚུར་དབྱེར་མེད་གྱུར།

'Ö SHU BUM CHUR YER ME GYUR

dissolve into light and merge inseparably with the water of the vase.

ཞེས་མཉམ་པར་བཞག།

Thus reciting, settle the mind in meditation.

མཇུག་དང་ཉིང་འཛིན་དབང་ལེན་ནི།

Mandala offering, meditative concentration and receiving the empowerments

ཧྲུང་ཧྲིཿ་ མོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རི་རབ་གླིང་བཞི་ཁྱོན། །

HUNG HRIH TONG SUM 'JIG TEN RI RAB LING SHI KY'ÖN

Mentally taking up the entire trichiliocosm along with its supreme mountains and four continents,

བདག་ལུས་གདོས་བཅས་དག་ཅུ་ཇི་སྣེད་ཀུན། །

DAG LÜ DÖ CHE GE TSA JI NYE KÜN

my own physical body and all roots of merit, wherever they may be found,

སློ་ཡིས་སྒྲངས་ཉེ་རྒྱལ་བའི་སྤྱན་སྒྲར་འབུལ། །

LO YI LANG TE GYÄL WA'I CHÄN NGAR 'BÜL

I offer these in the presence of the Victorious One.

མཚོག་སྤྱན་འབྲས་བུ་ཚེ་འདིར་ཐོབ་གུར་ཅིག །

CHOG T'ÜN 'DRE BU TS'E 'DIR T'OB GYUR CHIG

May I attain all ordinary and supreme results within this very lifetime.

ཨོ་རྩུ་མཇུག་ལ་བུ་ཇི་མེ་གླ་ཨུཿ་ཧྲུ།

OM RÄTNA MANDALA LA PUDZA MEGHA AH HUNG

གསོལ་གདབ་ནི།

A prayer of supplication

ཀྱེ་ཉོ་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་དཔལ། །

KYE HO SANG GYE CHOM DEN 'DE

Please listen, Lord Buddha, Transcendent Victor.

ཚོགས་བའི་སངས་རྒྱས་སྤྱན་མེད། །

DZOG PA'I SANG GYE LA NA ME

May the perfect and peerless buddhas

ཉེ་སྤྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས། །

NYE SE JANG CHUB SEM PA'I TS'OG

and their close sons, the assembled host of bodhisattvas

བདག་ལ་དགོངས་ཉེ་སྤྱེ་གསུང་བྱུགས། །

DAG LA GONG TE KU SUNG T'UG

please think of me and grant me the sacred accomplishments

དངོས་གྲུབ་དམ་པ་སྣུལ་བུ་གསོལ། །

NGÖ DRUB DAM PA TSÄL DU SÖL

of enlightened body, speech and mind.

ལན་གསུམ་གསོལ།

Repeat this prayer three times over.

ཧྲུང་ཧྲིཿ་ བུམ་མདུན་ལྷ་ཚོགས་བམས་ཅད་གྱི། །

HUNG HRIH BUM DÜN LHA TS'OG T'AM CHE KYI

From the white OM-syllable in the foreheads of

དབྱལ་བའི་ཨོྲ་དཀར་གཤམ་གྱིས་འཕྲོས། །

TRÄL WA'I OM KAR SHAR GYI 'TRÖ
the host of deities in the vase in front, light streams directly out,

བདག་གི་སྒྲིན་མཚམས་ལ་བེམ་བས། །

DAG GI MIN TS'AM LA T'IM PE
and, as it dissolves into the spot between my eyebrows,

སྐྱེ་ཡི་བྱིན་རླབས་ཐོབ་གུར་ཅིག །

KU YI JIN LAB T'OB GYUR CHIG
may I attain the blessings of the enlightened body.

མགྲིན་པའི་ཨུཊ་དམར་གཤམ་གྱིས་འཕྲོས། །

DRIN PA'I AH MAR SHAR GYI 'TRÖ
As it streams directly from the red AH in their throats

བདག་གི་མགྲིན་པ་ལ་བེམ་བས། །

DAG GI DRIN PA LA T'IM PE
and dissolves into my own throat,

གསུང་གི་བྱིན་རླབས་ཐོབ་གུར་ཅིག །

SUNG GI JIN LAB T'OB GYUR CHIG
may I attain the blessing of enlightened speech,

ཐུགས་ཀའི་རྩྭ་མཐིང་གཤམ་གྱིས་འཕྲོས། །

T'UG KA'I HUNG T'ING SHAR GYI 'TRÖ
and, as it streams from the blue HUNG in their hearts

བདག་གི་སྒྲིང་ག་ལ་བེམ་བས། །

DAG GI NYING GA LA T'IM PE
and dissolves into my own heart-center,

ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་ཐོབ་གུར་ཅིག །

T'UG KYI JIN LAB T'OB GYUR CHIG
may I attain that of the enlightened mind.

ལྷ་ཚོགས་སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་བྱིན་རླབས། །

LHA TS'OG KU SUNG T'UG JIN LAB
Having received the accomplishments

བདག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་གུར་ནས། །

DAG GI NGÖ DRUB T'OB GYUR NE
from the blessings of the enlightened body, speech and mind of the divine host,

སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་མཉམ་པ་ཉིད། །

SANG GYE GONG PA NYAM PA NYI
may I become established in the even nature of the Buddha's intentionality,

ཉོག་ཚོགས་བྲལ་བ་རིག་པའི་གྲོང་། །

TOG TS'OG DRÄL WA RIG PA'I LONG
the vast expanse of pure awareness beyond all discursive thought,

མ་བཅོས་གདལ་བ་ཆེན་པོར་བཞག།

MA CHÖ DÄL WA CHEN POR SHAG
the unfabricated infinite expanse of enlightenment.

ཅེས་སངས་རྒྱས་དགོངས་པ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་གྱི་ངང་ལ་མཉམ་པར་བཞག།

Thus establish yourself in even-minded meditation where your own mind and the intentionality of the buddhas are one and inseparable.

སྐབས་འདིར་ཚོགས་མཚོན་བྱ་བ་ནི།

At this point comes the ritual of the feast-offering

ཐབས་ཤེས་གྱི་བཟའ་བཏུང་ཅི་འབྱོར་བསགས་ལ། རྩི་ཡི་ཤི།

Over the assembled food and drink representing skilful means and wisdom, recite RAM YAM KHAM

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རླུང་རྩི་ལས་མེ་ཡི་དགྱིལ་ལའོར་གྱི་སྟེང་དུ་ཐོད་པའི་སྦྱིད་པུ་གསུམ་གྱི་ཁར། ཨ་ལས་རྩྭ་ལྷེ་འི་

སྟོད་དུ་ཚོགས་རྫས་ཤ་ལྔ་བདུད་ཅི་ལྔ་ལུ་བ་ལས་ཟག་མེད་གྱི་བདུད་ཅི་འི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྱུར། ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱི། ཏ་ཏོ་ཧྱུཾ།

TONG PAI NGANG LE YAM LE LUNG RAM LE ME YI KYIL 'KOR GYI TENG DU T'Ö PAI GYE
PU SUM GYI K'AR A LE BHÄN DHA'I NÖ DU TS'OG DZE SHA NGA DÜ TSI NGA SHU WA LE
ZAG ME KYI DÜ TSI'GYAM TS'O CHEN POR GYUR OM AH HUNG HA HO HRIH

Out of the continuum of emptiness, on a tripod hearth of three skulls above the mandalas of wind arisen from the syllable *YAM* and fire from the syllable *RAM*, in a skull-cup vessel arisen from the syllable *A*, the feast offerings dissolve into the five meats and five nectars, thus transforming into an inexhaustible ocean of ambrosia—*OM AH HUNG HA HO HRIH*

རོལ་མོ་དབྱངས་དང་བཅས་ཏེ།

With music and song,...

ཧྱུཾ་ཧྱུཾ། ཚོས་དབྱིངས་མཐའ་ཐུག་བདེ་བ་ཅན། །

HUNG HRIH CHÖ YING T'AR T'UG DE WA CHEN

Ultimate space of absolute reality,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཉེ་སྲས་བརྒྱད། །

NANG WA TA' YE NYE SE GYE
Sukhavati's Amitabha and eight 'Close Sons',

བྱང་སེམས་དག་བཅོམ་གྱི་བ་འབུམ། །

JANG SEM DRA CHOM JE WA 'BUM
the thousand million million bodhisattvas and arhats,

སྦྱུལ་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །

TRÜL PAI SANG GYE LHA MOI TS'OG
emanated hosts of buddhas and goddesses,

དབང་ཆེན་རྟ་མགིན་ཕག་མོ་ཡུམ། །

WANG CHEN TAM DRIN P'AG MO YUM
Mighty Hayagriva and your consort, Varahi,

ཞིང་སྦྱོང་ཡབ་ཡུམ་ལ་སོགས་པའི། །

SHING KYONG YAB YUM LA SOG PAI
local protectors in union and so on,

བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

DE CHEN SHING GI LHA TS'OG NAM
you divine hosts of the Realm of Great Bliss,

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་བཞེས། །

'DIR SHEG TS'OG KYI CHÖ PA SHE
please come here, enjoy this offering of *ganachakra*

སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོང་། །

KU SUNG T'UG KYI NGÖ DRUB TSÖL
and grant the accomplishments of enlightened body, speech and mind.

སཀ་ཏ་སྤྲ་ག་ཏ་ག་ཏ་ཚྲ་སྤྲ་ཇ་ལྷ་ཉི།

SARWA TATHAGATA GANATSATRA PUDZA KHAHI

ཞེས་ཚོགས་སུང་འཁུལ་ཞིང་བསྐྱང་བཤགས་ནི།

The ritual of fulfillment and confession while offering the first part of the assembled feast

རྩྱུ་རྩི་བཅོམ་ལྷན་མགོན་པོ་སྐྱུ་ག་མཐའ་ཡས། །

HUNG HRIH CHOM DEN GÖN PO NANG TA' YE
Victorious Lord, Protector 'Limitless Light',

འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

'Ö PAG MED KYI T'UG DAM KANG
the tantric commitments to Amitabha are fulfilled.

སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཚེན་སྐྱུ་ག་རས་གཟེགས། །

NYING JE'I TER CHEN CHEN RE ZI
Avalokita, 'Treasury of Loving Care'

འཇིག་རྟེན་དབང་ལྷུ་ག་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

'JIG TEN WANG CH'UG T'UG DAM KANG
the tantric commitments to Lokeshvara are fulfilled.

མཐུ་སྟོབས་དབང་ལྷུ་ག་གསང་བའི་བདག །

T'U TOB WANG CH'UG SANG WA'I DAG
Almighty Lord, 'Lord of Secrets',

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་ཀྱི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

T'U CHEN T'OB KYI T'UG DAM KANG
the tantric commitments to Mahasthamaprapta are fulfilled.

ཤེས་རབ་ཕར་སྤྱོད་འཇམ་པའི་དབྱུངས། །

SHE RAB P'AR CH'IN 'JAM PA'I YANG
The tantric commitments to Prajñāparamita, Mañjushri,

ས་ཡི་སྙིང་པོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

SA YI NYING PO'I T'UG DAM KANG
and Kshitigarbha are fulfilled.

སྐྱིབ་པ་རྣམ་སེལ་ནམ་མཁའི་སྙིང་། །

DRIB PA NAM SEL NAM KA'I NYING
The tantric commitments to Nivaranvishkambhin, Akashagarbha,

བྱམས་པའི་མགོན་པོའི་བྱམས་དམ་བསྐྱང་། །

JAM PAI GÖN POI T'UG DAM KANG
and Maitreyanatha are fulfilled.

སྐྱེ་བ་མེད་པ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ། །

KYE WA ME PA CHÖ KYI KU
The tantric commitments to unborn *dharmakaya* Samantabhadra

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་བྱམས་དམ་བསྐྱང་། །

KÜNTU ZANG POI T'UG DAM KANG
are fulfilled.

ཉན་རང་དགེ་སྤོང་བྱེ་བ་འབྲུམ། །

NYÄN RANG GE LONG JE WA 'BUM
The tantric commitments to the thousand million million pious listeners, self-illuminated ones and monks—

སྐྱུལ་པའི་དབྱ་བཅོམ་བྱམས་དམ་བསྐྱང་། །

TRÜL PAI DRA CHOM T'UG DAM KANG
the emanated foe-destroying arhats—are fulfilled.

འདོད་ཡོན་ལྷ་མོ་དཔག་མེད་དང་། །

'DÖ YÖN LHA MO PAG ME DANG
The tantric commitments to the countless goddesses of the sensory pleasures,

རྟ་ཕག་ཡབ་ཡུམ་བྱམས་དམ་བསྐྱང་། །

TA P'AG YAB YUM T'UG DAM KANG
and Hayagriva and Varahi in union are fulfilled

དཀྱིལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་མཐའ་སྐྱོང་བ། །

KYIL 'KOR KÜN GYI TA' KYONG BA
The tantric commitments to the *ghayadhara*, guardians of the limits of all mandalas,

གླ་ཡ་རྩ་རའི་བྱམས་དམ་བསྐྱང་། །

GHA YA DHA RA'I T'UG DAM KANG
are fulfilled.

བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

DE CHEN SHING GI LHA TS'OG NAM
Divine hosts of the Realm of Great Bliss,

བྱམས་དམ་གཉན་པོ་བསྐྱང་བའི་རྩེས། །

T'UG DAM NYÄN PO KANG WA'I DZE
these substances of the strictest tantric commitment,

ཕྱི་སྐོད་རི་རབ་སྤྱིང་བཞིའི་རྒྱལ། །

CHI NÖ RI RAB LING SHI'GYÄN
the outer container of the Supreme Mountain and four continents

ནང་བཅུད་མཚོན་རྩེས་ཀུན་བཟང་ཁྱོན། །

NANG CHÜ CHÖ DZE KÜN ZANG KY'ÖN
and its inner content, the offering substances, all thoroughly excellent,

ཉེར་སྦྱོར་འདོད་ཡོན་རྒྱལ་སྤྱི་བདུན། །

NYER CHÖ 'DÖ YÖN GYÄL SI DÜN
the seven outer offerings, sense offerings and treasures of a universal monarch,

རྩེ་ས་རྟགས་སྒྲིག་སོགས་ལྷ་མོ་བརྒྱད། །

DZE TAG GEG SOG LHA MO GYE
eight auspicious substances, symbols and goddesses, Lasya and the rest,

སྤྲོན་གཏོར་རྩྭ་ཚོགས་ཀྱི་རྩེ་ས། །

MÄN TOR RAK TA TS'OG KYI DZE
nectar, tormas, rakta and the items of the feast,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་སྦྱུལ་མཁའ་དབྱིངས་བཀང་། །

NGÖ 'JOR YI TRÜL KA' YING KANG
either physically present or mentally created and filling all of space

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་སྤྲོན་སྲར་འབུལ། །

GYÄL WA SE CHE CHÄN NGAR 'BÜL
I offer in the presence of the Victorious Ones and their sons.

སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་ལ་ཉམས་ཆག་བཤགས། །

T'UG DAM KANG LA NYAM CHAG SHAG
To fulfill all commitment, I confess all violation:

བསྐྱང་གྱུར་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ། །

KANG GYUR WANG DANG NGÖ DRUB TSÖL
let them be fulfilled and grant me empowerment and accomplishment.

ཨོ་བཟླ་ས་དུ་ས་མ་ཡ། སོགས་ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད།

Recite the Hundred Syllable Mantra, OM BENZAR SATTO SAMAYA and so on.

ཚོགས་ལ་ལོངས་སྦྱོད། ལྷག་མ་བསྐྱུས་ལ། ཨ་ཀ་རོ་གསུམ་བརྗོད།

Enjoy the feast and then recite the A KARO³ mantra over the gathered up remainders three times.

ཧྱུ་རྩི་དབལ་གྱི་ཕ་འབབ་ལྷག་མའི་བདག །

HUNG HRIH PÄL GYI P'A 'BAB LHAG MA'I DAG
Mantra-born, born of the field, you guests who receive the remainders,

སྤྲུགས་སྦྱེས་ཞིང་སྦྱེས་ལྷག་མའི་མགོན། །

NGAG KYE SHING KYE LHAG MA'I DRÖN
these pure leftovers of the 'Legacy of the Glorious One',

འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་ལྷག་མ་བཞེས། །

'DIR SHEG TS'OG KYI LHAG MA SHE
please come here and enjoy what's left of the feast offering.

རྒྱེན་ངན་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ། །

KYEN NGÄN BAR CHE YING SU SÖL
Dissolve all negative conditions and obstacles back into empty space

3. ཨོ་ཨ་ཀ་རོ་སྤྲུ་འི་སའ་རྩམ་རྩི་ལྷའ་ལྷུ་རྒྱུ་འདྲུ་འདྲུ་འདྲུ་ཨོ་ཨ་ཀ་རོ་ལྷུ་རྩི་ལྷུ་ལྷུ་སྤྲུ་གྱ།

OM A KARO MUKHAM SARWA DHARMANAM ADY NUTPANNA TOTTA OM AH HUNG PHAT SOHA

བཙོལ་བའི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

CHÖL WAI TR'IN LE DRUB PAR DZÖ
and perform all activities assigned you.

ཨུའི་ཏུ་ལ་ལྟ་ནི། ཞེས་འབུལ།

Offer it saying UTS'ITA LA KHAHI

གཏང་རག་མཚོན་པ་ནི།

The thanksgiving offering

ཨོ་བཟླ་ཨ་མྱི་བྲ་ཏུ་ཚུ་སྣ་རྒྱ། བས་བཤུ་ལི་བར་བཛོད།

Recite from OM BENZAR ARGHAM (PADYAM, PUPE, DHUPE, ALOKE, GÄNDHE, NEWIDYA) PRATITSA SOHA on down as far as SHAPTA

བདེ་ཆེན་ཞིང་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །

DE CHEN SHING DU CHÖ KYI 'KOR LO KOR
Turning the Wheel of the Dharma in the realm of Great Bliss,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཏྲག་ཏུ་བྱུགས་རྗེས་གཟིགས། །

SEM CHEN NAM LA TAG TU T'UG JE ZIG
always caring for sentient beings with compassion,

དམ་བཅའ་ཞལ་བཞེས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །

DAM CHA' SHÄL SHE 'DRO WAI DÖN DZE PA
you who have undertaken and vowed always to work for the benefit of living beings,

སྣང་མཐའ་མཉམ་བཞག་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

NANG TA' NYAM SHAG DZE LA CH'AG 'TSÄL TÖ
to you who bring about the meditation of limitless radiance I bow down and make praise.

ཅེས་བསྟོད།

Thus offer praise.

བསྐོར་བ་ནི།

The dedication

དགེ་འདིས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་མཐའ་གྲས་ཀྱི། །

GE 'DI 'DRO WA MA LÜ TA' LE KÜN
By this merit, may all the innumerable beings without the least exception

སྤུག་བསྐྱལ་ལས་སྦྱོལ་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་ལམ། །

DUG NGÄL LE DRÖL DE CHEN CHOG GI LAM
be freed from their suffering and swiftly traverse the path

ལྷུར་བ་ཉིད་བགྲོད་ཚོས་སྣར་སངས་རྒྱས་ཤོག། །

NYUR WA NYI DRÖ CHÖ KUR SANG GYE SHOG
to the Realm of Great Bliss, there to attain the and pure and perfect buddhahood of the *dharmakaya*.

སྦྱོན་ལམ་ནི།

Prayers of aspiration

རྫོང་བདག་དང་འགྲོ་བུ་སེམས་ཅན་རྣམས། །

HOH DAG DANG 'DRO DRUG SEM CHEN NAM
As soon as I and all the sentient beings of the six realms

གདོས་བཅས་ལུས་འདི་བོར་མ་ཐག །

DÖ CHE LÜ 'DI BOR MA T'AG
quit these material bodies,

བདེ་ཆེན་མཁའ་སྐྱོད་དག་པའི་ཞིང་། །

DE CHEN KA' CHÖ DAG PAI SHING
may we miraculously take birth

བརྗེས་ཏེ་ཞིང་མཆོག་དེར་སྐྱེས་ནས། །

DZÜ TE SHING CHOG DER KYE NE
in the pure Celestial Realm of Great Bliss,

ས་བརྩ་ལམ་ལྔ་མཐར་སྐྱིབ་ཤོག །

SA CHU LAM NGA T'AR CH'IN SHOG
and there bring to completion the ten stages and five paths.

ཉེར་བསྐྱེད་ཉེན་ཡོད་ན་བརྟན་བཞགས་བྱ། མེད་ན།

As regards the dissolution, if there is a supporting image, perform the ceremony of establishing them in it. If not,...

བུམ་མདུན་ཡེ་ཤེས་བཙོམ་ལྡན་འདས། །

BUM DÜN YE SHE CHOM DEN 'DE
The Transcendent and Victorious Lord of the vase in front

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བཟུང་མུ།

CHÖ KYI YING SU BENZAR MUH
dissolves into the ultimate space of absolute truth— *BENZAR MUH*.

དམ་ཆོག་ལྟ་རྒྱུ་མས་རང་ལ་ཐིམ། །

DAM TS'IG LHA NAM RANG LA T'IM
The conventionally visualized deities all dissolve back into me,

རང་ཡང་འོད་ལྷུ་ཐིག་ལེར་ཡལ། །

RANG YANG 'Ö SHU T'IG LER YÄL
and I myself dissolve into light and vanish like a *t'igle*,

སྐྱེ་མེད་གནས་ལུགས་ལྷག་ཀྱི་ཆེ། །

KYE ME NE LUG CH'AG GYA CHE
entering into the utterly unconditioned expanse beyond all grasping,

འཛིན་མེད་སྐྱོས་བྲལ་གྲོང་དུ་བཞག། །

'DZIN ME TRÖ DRÄL LONG DU SHAG
the natural state of the all-encompassing seal which never comes into existence.

ཕྱོ་ཕྱོ་ཕྱོ། ཡེ་ཡེ་ཡེ།

HUNG HUNG HUNG PHAT PHAT PHAT

སྲུང་ཡང་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡི། །

LAR YANG T'UG JE CHEN PO YI

... Then, once again arising in the primordially nondual bodily form of the Great Compassionate One,

ཟུང་འདུག་སྐྱུང་ལྷང་སྦྱོད་ལམ་སྦྱོང་། །

ZUNG 'JUG KUR DEN CHÖ LAM KYONG

I continue upon the path of activity.

ཤིས་བརྗོད་ནི།

The auspicious verses

སྤྱི་མཉམ་སྤྱི་ལོང་འདས་བྱུང་བརྟེན་ཆེ། །

HRIH NANG SI 'KOR 'DE KY'AB DÄL CHE

Great One pervading all of *samsara* and *nirvana*,

སྤྱད་བ་མཐའ་ཡས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

NANG WA TA' YE TRA SHI SHOG

may there be the auspicious blessings of Amitabha.

སྦྱིང་རྗེའི་ཐབས་ཀྱིས་འགོ་བ་འདུལ། །

NYING JE'I T'AB KYI 'DRO WA 'DÜL

Subduing beings with your compassionate skilful means,

ལྷན་རས་གཟིགས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

CHEN RE ZI KYI TRA SHI SHOG

may there be the auspicious blessings of Avalokiteshvara.

མཐུ་སྦྱོབས་དབང་ལྷུག་གསང་བའི་བདག །

T'U TOB WANG CH'UG SANG WA'I DAG

Mighty Lord, Lord of Secrets

ཕྱག་ན་རྗེའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

CH'A NA DOR JE'I TRA SHI SHOG

may there be the auspicious blessings of Mahasthamaprapta.

འཇམ་དཔལ་ས་སྦྱང་སྦྱིབ་པ་སེལ། །

'JAM PÄL SA NYING DRIB PA SEL

Mañjushri, Kshitigarbha, Nivaranavishkambhin,

ནམ་སྦྱིང་བྱམས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

NAM NYING JAM PA KÜN TU ZANG

Akashagarbha, Maitreya, Samantabhadra,

ཉན་རང་དགོ་སྦྱོང་བྱེ་བ་འབྱམ། །

NYÄN RANG GE LONG JE WA 'BUM

and the thousand million million pious listeners, self-illuminated ones and monks,

འཕོང་འདས་བཅས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

'KOR 'DE CHE PA'I TRA SHI SHOG

may there be auspicious blessings encompassing all of *samsara* and *nirvana*.

སེམས་ཅན་ཐམ་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །

SEM CHEN T'AM CHE SANG GYE KYI

May all sentient beings come to dwell impeccably

ས་ཚེན་པོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག །

SA CHEN PO LA RAB NE SHOG
on the great level of pure and perfect buddhahood.

ཅེས་ཤིང་བརྗོད་དང་སློན་ལམ་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་ནོ། །

Thus ornament the closing with prayers of auspiciousness and aspiration.

ཁོ་བོ་དགོང་ཟན་འབྲུལ་བའི་སྣང་བ་ལ་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ལན་གཉིས་ཞལ་མཐོང་བ་དང་། མ་ཟད་བདེ་བ་ཅན་དུ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནམ་བསྐྱོར་ཡང་སེམས་ལ་
འཆར་འདུག ཟོག་རྩུན་མ་ཡིན་དང་ལྡན་དང་བ་འདྲེན་ཕྱིར་སྣམ་པ་ཡིན། ཞེས་པ་བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་ཚོགས་པ་དུ་གཉིས་ལྷན་གྱི་འདྲི་བའི་ནི་རང་སློབ་དགེ་སློང་ལྷ་སེར་འཛིན་པ་
བྱམས་པ་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་ནམ་ཚེར་གསུང་བསྐྱེད་ལྟར། ལྷོ་རྗེ་བྱུང་དགོན་མཚོག་བསྟན་འཛིན་ཕྱིན་ལས་མཐའ་ཕྱིན་གྱིས་ལྷགས་རྟ་ལོར་ཚུ་འཕང་བདེ་ཚེན་རབ་རྒྱས་སྤྱིང་
གི་མགོན་གཉེར་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་བདེ་ཚེན་ཞིང་གི་ལྷ་ཁང་དུ་སྐྱུར་བའི་ཡི་གེ་པ་ནི་དགོན་མཚོག་བརྩོན་འགྲུས་གྱིས་བྲིས་པ་སྲུང་ཡུལ་ལྟོ།། །།

I, myself, a mere devourer of offerings, have twice had a hallucinatory vision of the Bliss Endowed Realm, and, furthermore, whenever I have turned the wheel of teaching on Dewachen, its manifestation is there in my mind and, not speaking of what does not exist, I have taught it to uplift the minds of those with faith. At the insistent request of his disciple, the yellow hat monk Jampa Gyälts'än, this means of attainment for the Realm of Great Bliss called The Ruby Garland was composed by Lho Jedrung Könchog Ten'dzin Tr'inle T'archin in the year of the iron horse in Secretary Yeshe Gyamtsho's Realm of Great Bliss chapel at Ts'apang Dechen Rabgye Ling. The scribe who set it down was Könchog Tsön'dru.

DZAYANTU—May it be victorious.

